

**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**PREDSJEDNIŠTVO**  
*Tajništvo / Sekretarijat*



01,02-05-1  
22-03-2012  
**БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА**  
**ПРЕДСЈЕДНИШТВО**  
*Секретаријат*

Број: 05-05-1-753-1/12  
Сарајево, 22.03. 2012. године

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 23.03.2012 god			
Organizaciona jedinica	Kvalifikaciona oznaka	Redni broj	Priloga
01,02	-05-2	417	12

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**-ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ**  
**-ДОМ НАРОДА**

**Предмет: Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања меународних уговора (*Службени гласник БиХ, број: 29/00*) достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум о гранту у склопу Државног програма ИРА 2009 за Босну и Херцеговину-Побољшање инфраструктуре регионалне основне транспортне мреже у БиХ-жељезнички транспорт између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, који је потписао Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ. Споразум је потписан у Луксембургу 28. септембра 2011. године и у Сарајевоу 10. октобра 2011. године.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



## ПРИЈЕДЛОГ

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године), Предсједништво Босне и Херцеговине на \_\_\_\_\_. сједници одржаној \_\_\_\_\_ године, донијело је

## ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ГРАНТУ У СКЛОПУ ДРЖАВНОГ ПРОГРАМА ИПА 2009 ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ - ПОБОЉШАЊЕ ИНФРАСТРУКТУРЕ РЕГИОНАЛНЕ ОСНОВНЕ ТРАНСПОРТНЕ МРЕЖЕ У БИХ - ЖЕЉЕЗНИЧКИ ТРАНСПОРТ- ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

### Члан 1.

Ратификује се Споразум о гранту у склопу Државног програма ИПА 2009 за Босну и Херцеговину - Побољшање инфраструктуре регионалне основне транспортне мреже у БиХ- жељезнички транспорт – између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписан у Луксембургу 28. септембра 2011. године и у Сарајеву 10. октобра 2011. године, на енглеском језику.

### Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

**СПОРАЗУМ О ГРАНТУ**

у склопу

**ДРЖАВНОГ ПРОГРАМА ИПА 2009 ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ  
Побољшање инфраструктуре регионалне основне транспортне мреже у  
БиХ – жељезнички транспорт**

између

**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**и**

**ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ**

**Луксембург, 28. септембар 2011. године**

**Сарајево, 10. октобар 2011. године**

Европска инвестициона банка са сједиштем на адреси  
100 Blvd Konrad Adenauer, Л-2950 Луксембург, коју  
заступају шеф Одјела госп. Massimo Novo и шеф  
Одјела госп. Dominique Courbin (у даљњем тексту  
"ЕИБ"),

на једној страни,

и

Босна и Херцеговина, коју заступа министар финансија  
и трезора госп. Драган ВРАНКИЋ

на другој страни,

а под заједничким називом "Стране",

споразумјели су се о сљедећем:

## Члан 1. – Сврха

- 1(1) Дана 28. децембра 2005., Босна и Херцеговина и Банка склопиле су уговор о финансирању у виду зајма у износу од 86.000.000 ЕВР (осамдесет шест милиона евра) (у даљњем тексту "**Уговор о финансирању**") у циљу подршке побољшању приоритетних дионица жељезничке инфраструктуре у Босни и Херцеговини (у даљњем тексту "**Пројекат**").
- 1(2) Сврха овог споразума ("**Споразум**") је утврдити рокове и услове за грант од стране ЕИБ-а у име Европске уније (у даљњем тексту "**Грант**") омогућен из буџета Инструмента претприступне помоћи (ИПА) у циљу финансијске и техничке помоћи дијелу улагања потребних за рехабилитацију сигнално-безбједносних система на жељезничкој дионици Јошавка – Костајница и ремонт жељезничке дионице Челебићи – Рашка Гора), (у даљњем тексту "**Пројектни сегмент**" како је описано у Додатку I. Пројектни сегмент је укључен у Пројекат.
- 1(3) Босна и Херцеговина (у даљњем тексту "**Корисник**") прихваћа Грант и – дјелујући кроз Јавну корпорацију Жељезнице Босне и Херцеговине и путем финансијског посредовања Републике Српске и Федерације Босне и Херцеговине - обавезује се да ће користити Грант за финансирање Жељезница Републике Српске и Жељезница Федерације Босне и Херцеговине (у даљњем тексту под заједничким називом "**Крајњи корисници**"), у оквиру њихових заједничких улагања у склопу Пројектног сегмента у складу са роковима и условима наведеним у овом Споразуму. Јавна корпорација Жељезнице Босне и Херцеговине је основала јединицу за провођење пројекта ("**ПИУ**") која ће координисати цијели Пројекат.
- 1(4) Укупна цијена улагања Пројектног сегмента процијењена је на 33.200.000 ЕВР (тридесет три милиона и двије стотине хиљада евра) како је наведено у Додатку I и Додатку II.
- 1(5) Треба разумјети да се референце на чланове, рецитале, прилоге и додатке односе на одговарајуће чланове, рецитале, прилоге и додатке овог Споразума.

## Члан 2. - Период провођења овог Споразума

- 2(1) Период провођења овог Споразума (у даљњем тексту "**Период провођења**") почеће на дан након датума кад га потпише задња од Страна.
- 2(2) Период провођења овог Споразума је до 25 мјесеци.
- 2(3) Извршење Посла не смије бити након 1. децембра 2013.

## Члан 3. – Износ Гранта

- 3(1) Под условом да ЕИБ добије средства од Европске уније на основу Споразума о доприносу потписаног у Сарајеву 15. априла 2010. и у Луксембургу 30. априла 2010. између ЕИБ и Европске комисије у име Европске уније (у даљњем тексту "**Комисија**") (у даљњем тексту "**Споразум о доприносу**"), ЕИБ се обавезује да ће дати Грант Кориснику у износу 9.000.000 ЕВР (девет милиона евра) нето без накнаде за управљање која се плаћа ЕИБ-у и износи 1,25% исплаћених средстава Гранта и трошкова ревизије посебног рачуна који одржава ЕИБ за потребе Споразума о доприносу. Корисник се обавезује да ће обезбиједити примљени износ Гранта Крајњим корисницима.
- 3(2) Коначни износ Гранта утврдиће се на сљедећи начин:

- (a) износ Гранта не може прелазити максимални износ утврђен чланом 3(1) чак и ако укупни стварни издаци премашују процијењене укупне трошкове Пројектног сегмента као што је наведено у члану 1(4); и
  - (б) ако су укупни трошкови улагања Пројектног сегмента прихватљиви за финансирање од стране Комисије по његовом завршетку мањи од износа утврђеног у члану 3(1), Грант може да буде поново процијењен према стварно насталом улагању.
- 3(3) Према Споразуму о доприносу, камата обрачуната на позитивни салдо посебног рачуна који одржава ЕИБ, допуниће Грант на основу Споразума о доприносу.

#### **Члан 4. - Коришћење Гранта**

Корисник ће користити, те ће обезбиједити да Крајњи корисници користе Грант искључиво у сврху финансирања Пројектног сегмента. Да би се избјегла сумња, Грант се не смије користити за плаћање пореза, царине и накнада проистеклих из или у вези са провођењем Пројекта.

#### **Члан 5. – Аранжмани плаћања**

- 5(1) Грант ће бити пребачен на банковни рачун Корисника, о којем ће ЕИБ бити обавијештен на или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана (како је описано у наставку) прије планираног датума плаћања према члану 5(3)(а). Плаћања ће се вршити у еврима.
- 5(2) Плаћања из Гранта зависе од испуњења услова утврђених у овом члану 5(2).
- (a) Прва уплата 8.000.000 ЕВР (осам милиона евра) зависи од:
    - (i) пријема од стране ЕИБ, у облику и садржају који је задовољава, доказа да је овај Споразум ратификован одлуком Предсједништва Босне и Херцеговине;
    - (ii) пријема захтјева за плаћање од стране ЕИБ-а од Корисника на или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања одређеног у таквом захтјеву за плаћање и уз доказ овлашћења лица или лица овлашћених да га потпишу у име Корисника и узорак потписа тог лица или лица;
    - (iii) пријема од стране ЕИБ-а на или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања према члану 5(3)(а) одговарајуће уплате извршене од стране Европске уније ЕИБ-у у складу са Споразумом о доприносу;
    - (iv) пријема и одобрења од стране ЕИБ-а Почетног извјештаја у складу са чланом 5(3)(а).
  - (б) Друга и задња уплата од 1.000.000 ЕВР (милион евра) је условљена:
    - (i) пријемом захтјева за плаћање од стране ЕИБ-а од Корисника на или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања одређеног у таквом захтјеву за плаћање уз доказ овлашћења лица или лица овлашћених да исти потпишу у име Корисника и узорак потписа таквог лица или лица;
    - (ii) пријемом од стране ЕИБ-а на или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања наведеног у захтјеву за плаћање одговарајуће уплате коју ће извршити Европска унија ЕИБ-у на основу Споразума о доприносу;
    - (iii) пријемом на или прије датума који пада 60 (шездесет) радних дана прије планираног датума плаћања утврђеног у захтјеву за плаћање

Завршног извјештаја о провођењу Гранта како је наведено у Додатку IV Ц и финансијског извјештаја о подрачуну како је утврђено у Додатку IV Б које је доставио Корисник и одобрењем тих извјештаја од стране ЕИБ-а.

Завршни извјештај ће укључити пријем докумената, које подноси Корисник, а који доказују, на начин задовољавајући за ЕИБ, да су Крајњи корисници начинили издатке у трошковима везаним за уговоре о радовима и услугама укљученим у Пројектни сегмент и прихватљивим према члану 8. у износу барем једнаком износу Гранта како је утврђено у складу са чланом 3.

- (ц) Сва плаћања зависе од потврде да није дошло до било каквог догађаја или околности који представља или би, са протеком времена или давањем обавјештења према овом Споразуму, представљали случај раскида у складу са чланом 16., нити је остао неријешен или неизбјегнут.

За потребе овог Споразума "**радни дани**" значи дан (осим суботе или недјеље) на који су ЕИБ и пословне банке отворене за опште пословање у Луксембургу.

- 5(3) Плаћања из Гранта извршиће се на сљедећи начин:
- (а) У складу са испуњењем услова наведених у члану 5(2) (а), ЕИБ ће пребацити на рачун наведен у члану 5(1) прву уплату у износу од 8.000.000 ЕВР (осам милиона евра) у року од 15 (петнаест) дана након што ЕИБ одобри Почетни извјештај како је описано у члану 9(1).
- (б) У складу са испуњењем услова наведених у члану 5(2) (б) и (ц), ЕИБ ће извршити другу уплату у року од 15 (петнаест) дана након што ЕИБ одобри завршни извјештај и финансијски извјештај описан у члану 5(2) (б) (iii).
- 5(4) Не доводећи у питање њихово право да раскину овај Споразум у складу са чланом 16., ЕИБ може да обустави или откаже плаћање када Корисник не изврши неку од својих материјалних обавеза према овом Споразуму или Уговору о финансирању и такво неиспуњење потраје у периоду од 15 (петнаест) дана након што ЕИБ Кориснику преда писмено обавјештење о томе.
- 5(5) Сваки извјештај (Почетни извјештај, годишњи извјештај о напретку, годишњи финансијски извјештај, годишњи извјештај о ревизији, завршни извјештај), у складу са моделом приложеним као Додатак IV и Додатак V, ЕИБ ће доставити Комисији на одобрење. Ако у року од 60 (шездесет) дана након што ЕИБ прими релевантни извјештај од Корисника ЕИБ не реагује, такав извјештај сматраће се одобреним. ЕИБ неће одобрити извјештаје које не одобри Комисија у горе наведеном року.
- 5(6) Корисник ће доставити ЕИБ-у све додатне информације везане за извјештаје које ЕИБ може оправдано да захтијева. У случају рока за одобрење извјештај ће бити суспендован до пријема тражених информација.
- 5(7) Извјештаји ће бити достављени у складу са чланом 9., Додатком IV и Додатком V.
- 5(8) Одобрење извјештаја не значи признавање регуларности, аутентичности, потпуности и тачности тврдњи и информација које он садржи.

## Члан 6. – Обавезе и гаранције Корисника

- 6(1) Корисник се обавезује да ће предузети, и обезбиједити да Крајњи корисници предузму с обзиром на Пројекат, одговарајуће мјере за спречавање неправилности, преваре, корупције или неке друге незаконите активности у провођењу Пројекта. Сви сумњиви и стварни случајеви неправилности, преваре и корупције везани за овај Споразум морају се пријавити ЕИБ-у без одгађања.
- 6(2) Корисник гарантује и обавезује се да није починио, и да ниједно лице према његовом знању, укључујући и Крајње кориснике, није починило, неку од сљедећих радњи и да неће починити, и да ниједно лице, укључујући и Крајње кориснике, уз његов пристанак или претходно знање, неће починити неку такву радњу, као што је:
- (а) нуђење, давање, примање или тражење неке недозвољене користи да би утицали на рад неког лица које има јавну канцеларију или функцију или директора или запосленика јавног органа или јавног предузећа или директора или званичника јавне међународне организације у вези са неким процесом набавке или у извршењу неког уговора у вези са Пројектом; или
  - (б) било коју радњу којом се непримјерено утиче или настоји непримјерено утицати на процес набавке или провођење Пројекта на штету Корисника, укључујући тајни договор између понуђача.

Корисник се обавезује да ће обавијестити, и обезбиједиће да Крајњи корисници обавијесте ЕИБ ако сазнају за неку чињеницу или информацију која указује на почињење такве радње.

- 6(3) Корисник се обавезује да ће, и обезбиједиће да Крајњи корисници успоставе, одржавају и придржавају се интерних процедура и контрола у складу са важећим државним законима и најбољим праксама, у сврху обезбјеђивања да се не склапају никакве трансакције са, или у корист неког од појединаца или институција именованих на ажурираним листама санкционисаних лица проглашених од стране Савјета безбједности Уједињених нација или његових одбора у складу са резолуцијама Савјета безбједности 1267 (1999), 1373 (2001) ([www.un.org/terrorism](http://www.un.org/terrorism)) и/или од стране Савјета ЕУ у складу са његовим Заједничким стајалиштима 2001/931/ЦСФП и 2002/402/ЦСФП и њиховим сродним или накнадним резолуцијама и/или проведбених радњи у вези са питањима финансирања тероризма.
- 6(4) Корисник се обавезује да ће, и обезбиједиће да и Крајњи корисници (i) чувају, на једној локацији, ради контроле током 6 (шест) година након склапања сваког појединог уговора који се финансира средствима Гранта, пуне одредбе самог уговора, као и све материјалне документе који се односе на процес набавке и на провођење уговора и (ii) обезбиједиће да ЕИБ може прегледати уговорне документе које је извођач дужан да задржи у оквиру свог уговора о набавци или радовима.
- 6(5) Корисник се обавезује да ће:
- (а) предузети такву радњу коју ЕИБ оправдано затражи ради истраге и/или прекида било које наводне или сумњиве радње природе описане у члану 6(2);
  - (б) обавијестити ЕИБ о мјерама предузетим за накнаду штете од лица одговорних за било који губитак произашао из такве радње; и
  - (ц) помоћи у било којој истрази коју ЕИБ може да проведе у вези са било којом таквом радњом.

Корисник ће сносити све трошкове које ЕИБ начини у вези са овим чланом 6.(5).

## Члан 7. – Набавка роба, радова и услуга



- 7(1) Корисник се обавезује да ће обезбиједити да се набавка било које робе, радова или услуга од стране Крајњих корисника у склопу Пројекта проводи отвореним међународним такмичењем или другим прихватљивим поступком набавке у складу, како одговара ЕИБ-у, са политиком ЕИБ-а као што је описано у њеном Водичу за набавку на снази на датум потписивања овог Споразума.
- 7(2) Ако буде подуговарања у дијелу Пројекта, ЕИБ ће одлучити са Корисником које активности ће се уговорати са другим субјектима а које ће се проводити директно, под условом да, узимајући у обзир трошкове и трајање, подуговарање неће довести до повећаних трошкова изнад директног провођења. Корисник ће обезбиједити да Крајњи корисници (i) доставе ЕИБ-у уговорне аранжмане чим им буду на располагању и (ii) обавијесте ЕИБ, што је могуће раније, о промјенама у овим аранжманима .
- 7(3) Корисник ће обезбиједити да Крајњи корисници усвоје одговарајуће мјере да би обезбиједили да се потенцијални понуђачи искључе из учествовања у поступку набавке или додјеле уговора које финансира Грант у сљедећим случајевима:
- ако су у стечају или у ликвидацији, ако њиховим пословима управља суд, склопили су споразум са вјеровницима, обуставили пословне активности, предмет су судског поступка у вези са тим питањима, или су у било којој аналогној ситуацији проистеклој из сличних поступака предвиђених у државним законима или прописима;
  - ако су осуђени за кривично дјело у вези са професионалним понашањем пресудом која има снагу *res judicata*;
  - ако су били предметом пресуде која има снагу *res judicata* за превару, корупцију, учествовање у злочиначкој организацији или било којој другој незаконитој активности;
  - ако су криви због погрешног приказивања приликом достављања информација које су затражене као услов за учешће у поступку или ако не доставе те информације;
  - ако подлијезу сукобу интереса.
- 7(4) У случају непоштовања горе наведених одредби релевантни трошкови неће бити прихватљиви за финансирање у оквиру овог Споразума.

#### **Члан 8. – Прихватљиви трошкови**

- 8(1) Да би се сматрали прихватљивим трошковима за додјелу бесповратних средстава на основу овог Споразума, трошкови морају:
- да буду потребни за провођење Пројекта, да буду посебно предвиђени у овом Споразуму и у складу са принципима доброг финансијског управљања, нарочито вриједности за новац и исплативости;
  - да буду стварно настали од 1. маја 2010. и до краја периода провођења, без обзира на вријеме стварне исплате од стране ЕИБ-а;
  - да буду забиљежени у рачунима Крајњих корисника, да буду утврдиви, пропраћени оригиналима доказа (зависно од случаја може да буде у електронском облику) и провјерљиви у складу са одредбама члана 10.
- 8(2) Сљедећи трошкови неће се сматрати прихватљивим:
- дуговања и резервисања за могуће будуће губитке или дуговања;
  - камата коју дугује Корисник или Крајњи корисници било којој трећој страни;

- ставке већ финансиране из других извора;
- куповина земљишта или зграда;
- валутни губици;
- порези, царине и таксе на терет Корисника и/или Крајњих корисника.

#### Члан 9. – Извјештавање

- 9(1) Корисник ће доставити информације о финансирању, извршењу и раду Пројектног сегмента. У ту сврху, Корисник ће поднијети почетни извјештај (у даљњем тексту "**Почетни извјештај**") дајући детаљне спецификације Пројекта како је наведено у Додатку V, у року од 3 (три) мјесеца након потписивања овог Споразума.  
Корисник је дужан да поднесе годишње извјештаје о напретку (у даљњем тексту: "**Извјештаји о напретку**"). Извјештаји о напретку ће бити достављени на датум о којем се ЕИБ и Корисник договоре.
- Корисник ће поднијети завршни извјештај (у даљњем тексту "**Завршни извјештај**") ЕИБ-у након завршетка уговора за услуге и радове који се финансирају из Гранта, или најкасније у року од 3 (три) мјесеца од завршетка Периода провођења. Након завршног извјештаја, извјештавање о провођењу Пројектног сегмента ће бити укључено у извјештавање према Уговору о финансирању за Пројекат наведен у члану 1(1).
- 9(2) ЕИБ може да затражи додатне информације у било које вријеме. Такве информације ће бити достављене на датум који договоре ЕИБ и Корисник.
- 9(3) Почетни извјештај састоји се од наративног и финансијског описа почетног стања Пројекта, као што је наведено у Додатку V. Почетни извјештај ће бити достављен као пратећи дио првог захтјева за плаћање.
- 9(4) Извјештаји о напретку и Завршни извјештај састоје се од наративног дијела и финансијског дијела као што је наведено у Додатку IV, и покривају цијели Пројекат. Плаћање ће се извршити у складу са процјенама исплате гранта приказаним у Додатку II, редовно ажурираним у извјештајима о напретку.
- 9(5) Корисник ће обавијестити ЕИБ о 3 (три) главна показатеља успјеха који ће бити укључени у извјештаје о напретку и Завршни извјештај:
- (а) Мјерљиви резултати проширеног и побољшаног управљања и регулације инфраструктуре;
  - (б) Квантитативни учинак Пројекта на постојеће стање инфраструктуре;
  - (ц) Квалитативни учинак Пројекта.
- Недовољан успјех може да покрене корективне мјере о којима ће се стране договорити с обзиром на дизајн и провођење Пројекта.
- 9(6) Корисник ће обавијестити ЕИБ без одгађања о свим околностима које би вјероватно могле да спријече или одгоде провођење Пројекта. Корисник ће обавјештавати ЕИБ, редовно, а најмање годишње, о напретку у провођењу Пројекта.
- 9(7) Осим горе наведених извјештаја, Корисник је дужан, и обезбиједиће исто и за Крајње кориснике, да подијели са ЕИБ-ом извјештаје о напретку и ситуацији, публикације, обавјештења за штампу и најновије информације, релевантне за овај Споразум, када буду доступни.

#### Члан 10. – Посјете

- 10(1) Корисник је дужан, и обезбиједиће исто и за Крајње кориснике, да допусти лицима која именује ЕИБ, као и лицима која одреде друге институције Европске

уније (укључујући Европску канцеларију за борбу против превара (ОЛАФ)) када то захтијевају одговарајуће обавезујуће одредбе закона Европске уније, да посјете локације, инсталације и радове које обухваћа Пројекат и да проведу провјере које желе, те ће им пружити, или обезбиједити да им се пружи, сву потребну помоћ за ову сврху.

- 10(2) Корисник потврђује, те ће обезбиједити да и Крајњи корисници потврде, да ЕИБ може да буде обавезан да открије такве информације у вези са Корисником и Пројектом било којој надлежној институцији или органу Европске уније у складу са релевантним обавезујућим одредбама закона Европске уније.

#### **Члан 11 - Отплата Гранта**

- 11(1) Уколико се Пројекат обустави, не проводи уопште, или се не проводи исправно и не доводећи у питање своје право да поништи овај Споразум у складу са чланом 16., ЕИБ може да захтијева отплату укупног износа Гранта или да смањи Грант сразмјерно стварном провођењу Пројекта.

- 11(2) Ако се Пројектни сегмент не доврши унутар Периода провођења, средства која остану неутрошена вратиће се ЕИБ-у.
- 11(3) У случају да се Грант не користи у складу са поступцима и условима описаним у овом Споразуму, укључујући, без ограничења, и спецификације Пројекта описане у Додатку I, ЕИБ ће имати право на поврат од Корисника дијела Гранта у вриједности средстава погрешно уплаћених или неправилно искоришћених у било којој компоненти Пројекта. У том случају, Корисник ће имати право на поврат истог износа од Крајњих корисника. Да би се избјегла сумња, поврат таквих средстава Корисника од Крајњих корисника неће утицати на обавезу Корисника да врати средства ЕИБ-у.
- 11(4) Ако се Грант не стави на располагање Крајњим корисницима у складу са роковима и условима овог Споразума у року од 6 (шест) мјесеци од дана прве уплате коју ЕИБ изврши Кориснику према овом Споразуму, ЕИБ може да захтијева отплату укупног износа Гранта до тада исплаћеног. У том случају примјењиваће се чланови 16(6) и 16(7).

#### **Члан 12 – Сукоб интереса**

- 12(1) Стране се обавезују да ће предузети све потребне мјере опреза да се избјегне сукоб интереса и обавијестиће другу страну без одгађања о свим ситуацијама које представљају или би вјероватно могле довести до таквог сукоба.
- 12(2) Сукоб интереса постоји тамо гдје је непристрано и објективно обављање функције било којег лица по овом Споразуму угрожено због разлога који укључују породицу, емоционални живот, политички или национални афинитет, економски интерес или било који други заједнички интерес са неком другом страном.

#### **Члан 13 – Видљивост и транспарентност**

Корисник ће уградити, те се обавезује да ће обезбиједити да ће Крајњи корисници уградити у свим својим промотивним материјалима у вези са активностима из дјелокруга Пројекта референцу на чињеницу да су исте подржане од стране ЕИБ-а и Комисије, и ако је то прикладно, логотип ЕИБ-а и европски логотип (дванаест жutih звијезда на плавој подлози).

#### **Члан 14 - Обустављање овог Споразума**

- 14(1) ЕИБ може обуставити цијели Споразум или један његов дио ако околности (*углавном виша сила*) чине наставак провођења претешким или преопасним. Он ће обавијестити Корисника без одгађања. Било које обустављање ће трајати док ЕИБ не заврши обустављање или одлучи да прекине Споразум. Ако се овај Споразум не раскине, ЕИБ ће настојати да минимизира трајање обустављања и може наставити провођење Пројекта кад то услови дозволе, о чему ће у складу са тим обавијестити Корисника.
- 14(2) Период провођења аутоматски се продужава за вријеме једнако трајању обустављања. То неће утицати на измјене и допуне овог Споразума које могу бити потребне за прилагођење Пројекта новим условима провођења.
- 14(3) Никаква накнада штете неће се плаћати након обустављања или раскида Споразума од стране ЕИБ-а на основу овог члана.

#### **Члан 15 – Виша сила**

*Виша сила* подразумијева било коју непредвидиву изузетну ситуацију или догађај ван контроле страна а који спречавају било коју од њих у испуњењу било које од њихових обавеза према овом Споразуму, не може се приписати грешки или немару са њихове стране (или њихових партнера, извођача, агената или запосленика), те се није могла избјећи већом марљивошћу. Страна која не испуни обавезе не може се позвати на недостатке у опреми или материјалу или кашњења у стављању истих на располагање,

радне спорове, штрајкове или финансијске проблеме као *вишу силу*. Ниједна од страна неће бити одговорна за кршење својих обвеза по овом Споразуму, ако је спријечена у њиховом испуњавању због *више силе*. Без утицаја на горњи члан 14(1), страна која се позива на *вишу силу* обавијестиће другу без одгађања, наводећи природу, вјероватно трајање и предвидиви ефекат, и предузети све мјере за смањење могуће штете.

#### Члан 16 - Престанак овог Споразума

- 16(1) Овај Споразум аутоматски престаје ако се не ратификује одлуком Предсједништва Босне и Херцеговине у року од 12 (дванаест) мјесеци од дана његовог потписивања.
- 16(2) Ако, у било које вријеме, нека страна вјерује да се сврхе овог Споразума више не могу ефикасно или примјерено проводити, она ће се посавјетовати са другом страном. У недостатку споразума о рјешењу, свака страна може да раскине овај Споразум достављањем писаног обавјештења 2 (два) мјесеца унапријед. У том случају, Корисник ће имати право на исплату Гранта од стране ЕИБ-а, а Крајњи корисници од стране Корисника, само за проведени дио Пројекта.
- 16(3) Не доводећи у питање права и обавезе наведене другдје у овом Споразуму, било која страна може да раскине овај Споразум ако једна страна не изврши неку од својих материјалних обавеза према условима овог Споразума, укључујући и њихове додатке, и такво неизвршење се настави у периоду од 30 (тридесет) дана након што страна подносилац достави о томе писано обавјештење страни која не изврши обавезе.
- 16(4) Корисник ће вратити цијели Грант или један његов дио одмах у року од 15 (петнаест) дана или на други датум о којем се стране договоре на писани захтјев ЕИБ-а у складу са сљедећим одредбама.
- 16(5) ЕИБ може раскинути овај Споразум уз слање писменог обавјештења Кориснику 30 (тридесет) дана прије и може захтијевати пуну или дјеломичну отплату Гранта уколико
- (а) Корисник није обавијестио ЕИБ о било којој ситуацији која је довела до сукоба интереса са негативним посљедицама за Пројекат и њиховим очекиваним резултатима;
  - (б) Корисник је пренио или додијелио овај Споразум или уплате везане за њега на треће лице на било који начин без претходног писаног пристанка ЕИБ-а;
  - (ц) ако су неки подаци или документи дани ЕИБ-у од стране или у име Корисника или Крајњих корисника или било која представка или изјава дана или се сматра да је дао Корисник или Крајњи корисници у овом Споразуму или у вези са преговорима о овом Споразуму нетачни или обмањујући или се покажу као такви у било којем материјалном погледу;
  - (д) Корисник је доставио извјештаје који не одражавају стварност да би се добио Грант предвиђен у овом Споразуму;
  - (е) Корисник или Крајњи корисници намјерно почине финансијске неправилности;
  - (ф) Корисник или Крајњи корисници пролазе кроз правне, финансијске, техничке или организационе промјене које могу значајно утицати на овај Споразум;
  - (г) Корисник или Крајњи корисници не успију у обављању било које обавезе у погледу било којег зајма или финансијског инструмента који се одобрава од стране ЕИБ-а или ЕИБ-у или од стране Европске уније;
  - (х) ако Корисник не испуни било коју обавезу из овог Споразума;
  - (и) у случају неподношења Почетног извјештаја ЕИБ-у року од 12 (дванаест) мјесеци од када стране потпишу овај Споразум о Гранту.

- 16(6) Ако Корисник не изврши отплату до одређеног датума, доспјели износ носи камату по стопи коју примјењује Европска централна банка за своје главне послове рефинансирања, како је објављено у серији Ц Службеног гласила Европске уније на први дан у мјесецу у којем отплата доспијева, увећану за три и по постотна бода. Камата се плаћа за период који протекне од дана након истека рока за плаћање до дана плаћања. Свака дјеломична уплата ће најприје покрити камате.
- 16(7) Банковне накнаде настале отплатом доспјелих износа према ЕИБ-у сносиће у цијелости Корисник.
- 16(8) Осим ако се овај Споразум раскине раније, обавезе плаћања ЕИБ-а према овом Споразуму престају на "датум завршетка", који ће настати 18 (осамнаест) мјесеци након завршетка Периода провођења. ЕИБ ће обавијестити Корисника о сваком одгађању датума завршетка. ЕИБ ће одгодити датум завршетка да би могао испунити своје обавезе плаћања, у свим случајевима гдје је Корисник поднио захтјев за плаћање у складу са овим Споразумом или, у случају спора, до окончања поступка рјешавања спора у складу са чланом 18.

#### **ЧЛАН 17. – Измјене и допуне**

- 17(1) Стране ће прописно потписати сваку измјену овог Споразума, укључујући додатке истоме.
- 17(2) Захтјев за измјену и допуну подноси се другој страни 4 (четири) мјесеца прије него што измјена и допуна треба ступити на снагу, осим ако постоје посебне околности које уредно поткријепи страна која тражи измјену и допуну и прихвати друга страна. Захтјев за продужење Периода провођења овог Споразума мора бити уредно образложен и достављен најкасније у року од 7 (седам) мјесеци прије његовог истека.

#### **Члан 18. – Рјешавање спорова и судска надлежност**

- 18(1) Сваки спор између странака у погледу тумачења, примјене или провођења овог Споразума, укључујући његово постојање, ваљаност или прекид, а који се не ријеше пријатељски, подноси се надлежности Суда правде Европске уније.
- 18(2) Општи принципи права заједнички државама чланицама, како их тумачи Суд правде Европске уније, примјењују се на овај Споразум.

#### **Члан 19. - Саопштења**

- 19(1) Обавјештења и друга саопштења наведена у овом Споразуму и упућена било којој од страна у овом Уговору достављаће се на адресу или број телефакса као што је наведено у наставку, или другу адресу или број телефакса који странка претходно достави другима у писаном облику:

За ЕИБ

Европска инвестициона банка  
На пажњу: Опс А - МА3  
Госп. Волфганг Спилес  
98-100 Boulevard Konrad Adenauer  
L-2950 Luxembourg  
Телефакс бр.: + 352 4379 67487

За Корисника

Босна и Херцеговина  
Министарство финансија и трезора

Трг Босне и Херцеговине 1

71 000 Сарајево

Телефакс бр.: +387 33 20 29 30

19(2) Свако обавјештење или друго саопштење достављено у складу са овим Споразумом мора да буде у писаном облику.

Обавјештења и друга саопштења за која су фиксни рокови утврђени у овом Споразуму или којима се утврђују рокови обвезујући за примаоца могу се доставити лично, препорученим писмом или телефаксом. Датум испоруке, регистрације или, како може да буде случај, наведени датум пријема поруке, сматраће се одлучујућим за одређивање периода.

Остала обавјештења и саопштења могу се доставити лично, препорученим писмом или телефаксом или, у мјери у којој се стране сагласе писаним договором, путем електронске поште или друге електронске комуникације.

Без утицаја на ваљаност било којег обавјештења достављеног телефаксом у складу са горњим ставовима, један примјерак сваког обавјештења достављеног телефаксом такође треба послати писмом одговарајућој страни најкасније наредног радног дана.

Обавјештења која изда Корисник или Крајњи корисници, у складу са било којом одредбом овог Споразума ће, када то захтијева ЕИБ, бити достављена ЕИБ-у заједно са задовољавајућим доказом о овлашћењу лица или лица овлашћених за потписивање таквог обавјештења у име Корисника или Крајњих корисника.

#### **Члан 20. – Ступање на снагу**

Овај Споразум ступа на снагу на датум након што ЕИБ прими обавјештење од Корисника о ратификацији овог Споразума одлуком Предсједништва Босне и Херцеговине.

#### **Члан 21. - Додаци**

Сљедећи документи су у додатку овог Споразума и чине његов саставни дио:

Додатак I: Спецификације Пројекта

Додатак II: Буџет за Пројекат

Додатак III: Захтјев за плаћање

Додатак IV: Извјештаји о напретку и Завршни извјештај (Захтјеви за информације)

Додатак V: Почетни извјештај (Захтјеви за информације)

Додатак VI: Предложак извјештаја и графикана

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, стране су склопиле овај Споразум који ће бити израђен у 3 (три) оригинална примјерка на енглеском језику од чега 2 (два) за ЕИБ и 1 (један) за Босну и Херцеговину и представници сваке стране парафирају сваку страницу овог Споразума у своје име.

У Сарајеву, овог 10. октобра 2011.

У Луксембургу, овог 28. септембра 2011.

Потписао за и у име  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Потписали за и у име  
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Министар финансија и трезора

Шеф Одјела

Шеф Одјела

Драган Вранкић

Massimo Novo

Dominique Courbin

## **Додатак I Спецификације Пројекта**

### **Основне информације**

Овај Споразум односи се на допринос Европске уније у облику гранта из Државног програма ИПА 2009 за Босну и Херцеговину као подршке инфраструктурном Пројекту "БиХ Жељезнице II" у транспортном сектору који суфинансира зајам ЕИБ-а наведен у члану 1(1). Компоненте Пројекта који суфинансира зајам ЕИБ-а и допринос Европске уније у склопу Посла су слjedeћи Пројектни сегмент:

- (i) Обезбјеђење финансијског доприноса за рехабилитацију сигнално-безбједносних система на жељезничкој дионици Јошавка – Костајница
- (ii) Обезбјеђење финансијског доприноса за ремонт жељезничке дионице Челебићи – Рашка Гора.

Прецизан опис Посла који ће суфинансирати Доприносом Заједнице биће наведен у Почетном извјештају редовно ажурираном у извјештајима о напретку.

ЕИБ ће се договорити са Корисником о детаљном временском плану и додјели зајма и Гранта за провођење улагања, у складу са Споразумом о гранту који ће потписати ЕИБ и Корисник.

ЕИБ ће исплатити Кориснику једнаке износе гранта и зајма према напредовању Пројекта док се прва рата од 8 милиона ЕВР искористи за провођење Пројектног сегмента. У случају да Пројектни сегмент не напредује на задовољство ЕИБ-а, ЕИБ придржава право да исплати мање грантова од исплаћеног износа зајма. ЕИБ ће исплатити преостали салдо од 1 милион евра гранта по завршетку Пројектног сегмента и у складу са одредбом члана 5 (3) (б). Корисник ће извијестити о временском плану, коришћењу средстава и провођењу.

### **Оквир пројекта**

Укупна дужина жељезничке пруге у БиХ износи око 1070 km (58 % у ФБиХ, остатак у РС, а мање од 30 km у Дистрикту Брчко), од чега је 75% електрификовано.

Жељезничка инфраструктура и индустријска постројења као главни клијенти жељезнице тешко су оштећени ратом што је узроковало прекид саобраћаја до 1995. године. Неколико дионица је завршено или се рехабилитује коришћењем средстава зајма Међународних финансијских институција. Жељезничким транспортом и инфраструктуром управља се на ентитетском нивоу, од стране двију вертикално интегрисаних жељезничких компанија. На државном нивоу, Босанскохерцеговачка жељезничка јавна корпорација (БХЖЈК) врши координациону улогу нарочито у погледу међуентитетског и међународног жељезничког саобраћаја и инфраструктуре. БХЖЈК је основана у априлу 1998. као заједничка јавна корпорација да би се обезбиједила сарадња између ентитета. Њени циљеви и одговорности уређени су у "Споразуму о БХЖЈК", који је наставак Анекса 9 Дејтонског споразума. БХЖЈК не посједује жељезничку имовину, а власништво над имовином припада ентитетима.

Будућа ТЕН политика у БиХ односи се на Меморандум о разумијевању (МОУ) из 2004. за развој основне регионалне транспортне мреже у Југоисточној Европи и на извјештај Групе високих представника о ТЕН-Т и сусједним земљама којом предсједава гђа де Палацио (2004-2005). МОУ промовише сарадњу између Европске уније и земаља регије



Балкана на развоју главне и секундарне инфраструктуре на мултимодалној основној регионалној транспортној мрежи у Југоисточној Европи (погледати доњи став).

Мултимодална основна транспортна мрежа у БиХ односи се на два паневропска коридора: огранак Vц Будимпешта-Сарајево-Плоче Коридора V, и његов наставак до Бањалуке и дио Коридора X који одговара ријеци Сави. Извјештај Групе високих представника, међутим, наводи пет главних транснационалних оса са приоритетним пројектима, од којих је један Југоисточна оса, која укључује мултимодалну саобраћајну везу Будимпешта-Сарајево-Плоче (аутопут Свилај-Плоче и жељезничка пруга Шамац-Плоче) и унутарњи водени пут на Сави (реконструкција воденог пута на Сави, модернизација лука Брчко и Шамац на приступу Коридору VII – ријека Дунав).

Транспортна опсерваторија (Транспортна опсерваторија југоисточне Европе-СЕЕТО), која садржи управни одбор, успостављена је са циљем праћења развоја транспорта у Региону.

Регионални споразум о транспортном сектору (Споразум о успостављању транспортне заједнице Западног Балкана) је у припреми, планиран за усвајање крајем 2009. године.

#### **ПОВЕЗАНЕ АКТИВНОСТИ**

Пројекти за рехабилитацију жељезничких дионица Јошавка-Костајница и Челебићи-Рашка Гора, ослањају се на претходну помоћ Комисије у припреми пројектне документације која је обезбијеђена за скоро све дионице жељезничког коридора Vц у Босни и Херцеговини и на жељезничкој линији паралелној коридору X, укључују Главни пројекат за рехабилитацију електронских и безбједносних справа за осам локација на жељезничкој секцији Јошавка-Костајница и Главни пројекат за рехабилитацију трачница на жељезничкој дионици Челебићи-Рашка Гора. Јединица за провођење Пројекта за жељезничке активности успостављена је унутар БХЖК са циљем поновног успостављања жељезничке мреже у Босни и Херцеговини коришћењем финансијске помоћи у виду зајма од ЕИБ-а и ЕБРД-а.

ИПА Подршка инфраструктурним пројектима (ИПФ) коју је успоставила Комисија пружа техничку помоћ у изради планске документације, студија изводљивости итд. Транспортни сектор је веома активан од самог почетка ИПФ-а, гдје су поднесене бројне пријаве за подршку ИПФ-а а неке су одобрене, уз могућност да више пројеката буде узето у разматрање.

#### **НАУЧЕНЕ ЛЕКЦИЈЕ**

Од 1996. проведени су многи програми рехабилитације и обнове у свим секторима транспорта у Босни и Херцеговини. Њихову реализацију подржала је већина ИФИ-а присутних у БиХ (Свјетска банка, ЕИБ, Европска банка за реконструкцију и развој), али и Комисија и други билатерални донатори и кредитори (Шпанија, Португал). Провођење је извела ПИУ БХЖК-а уз помоћ међународних консултаната. Износ утрошених средстава је око 500.000.000 ЕВР. Сви ови пројекти су оцијењени у односу на успех пројекта. Подаци из ових процјена доступни су у записима локалних и међународних агенција за провођење. Кључна научена лекција била је да треба финансирати само оне пројекте који су спремни за провођење у смислу доступних планова/спецификација, дозвола и питања власништва над земљиштем.

#### **РЕЗУЛТАТИ ЦИЉАНИ У СКЛОПУ ОВОГ ПРОГРАМА УКЉУЧУЈУ НАРОЧИТО:**

- Обезбјеђење финансијске помоћи за рехабилитацију жељезничке инфраструктуре, нарочито да би се постигли:
- i. Економски резултати: постизање финансијске опстојности и одрживости улагања кроз економичне инфраструктурне развојне политике, повећавање прикупљања прихода из приступнина, смањење времена транспорта и укупних трошкова транспорта;

- ii. Социјални резултати: побољшање обезбјеђења и приступа инфраструктури од стране становништва и дионичара у привреди, нарочито са циљем побољшања ефикасности економских резултата и привлачења улагања;
- iii. Политички резултати: усклађивање нивоа транспортне службе земље Корисника са захтјевима примјенивим за коридоре и инфраструктуру основне регионалне мреже.
- iv. Резултати у заштити околине: смањен негативни утицај саобраћаја на околину, те побољшање заштите околине у зонама интервенције.

Циљеви Подршке су у сагласности са Регулацивом Комисије (ЕК) бр. 718/2007 од 12. јуна 2007. којом проводи Регулациву Савјета (ЕЦ) бр. 1085/2006 од 17. јула 2006. успостављајући инструмент претприступне помоћи (ИПА), који промовише подршку економском развоју земаља пред приступањем и отварање транспортног тржишта.

## **ОБИМ**

У свјетлу обима стратешких приоритета, следеће акције се сматрају приоритетом и провешће се уз помоћ средстава ИПА 2009:

Компонента 2. Обезбјеђење финансијског доприноса за рехабилитацију сигнално-безбједносних система на жељезничкој дионици Јошавка – Костајница

Компонента 3. Обезбјеђење финансијског доприноса за ремонт жељезничке дионице Челебићи – Рашка Гора.

### ***i. КОМПОНЕНТА 2 – ОБЕЗБЈЕЂЕЊЕ ФИНАНСИЈСКОГ ДОПРИНОСА ЗА РЕХАБИЛИТАЦИЈУ БЕЗБЈЕДНОСНОГ И СИГНАЛНОГ СИСТЕМА НА ДИОНИЦИ ЈОШАВКА – КОСТАЈНИЦА ЖЕЉЕЗНИЧКЕ ЛИНИЈЕ ДОБОЈ – БАЊАЛУКА***

*Овај Пројекат тиче се обезбјеђивања средстава финансирањем доприноса од 2.500.000 ЕВР као подршка средствима зајма Европске инвестиционе банке (ЕИБ) у износу од 700.000 ЕВР (укупан буџет 3.200.000 ЕВР) за сигнално-безбједносни систем за односну дионицу.*

Тренутно на жељезничкој линији Бањалука–Добој постоји шест врста станичних блокирања на трачницама – од сложених до најједноставнијих механичких блокирања. Сигнални системи су тешко оштећени и/или девестирани током ратног периода, с неким станицама тренутно потпуно необезбијеђеним. Са циљем побољшања нивоа услуга (у смислу повећане брзине и безбједности саобраћаја), Комисија је обезбиједила дизајн у склопу Пројекта за “Реконструкцију жељезничких дионица на паневропском коридору Vc”. Дизајн је спреман за изградњу и служио би као основа за овај посао. Интервенцију треба посматрати у ширем обиму ремонта који ће се финансирати кроз финансијски пакет ИФИ-а ЖЕЉЕЗНИЦЕ II. Станице Руданка, Драгаловци, Укрина и Станови трансформисаће се у електронски тип. Остружња, Станари, Присоје и Сњеготина биће дизајниране за прилагођавање вањских сигнално-безбједносних средстава. Планирано је постизање међустаничне повезаности. Укрштања на четири нивоа биће међусобно повезана. Активности описане за Компоненту 2 у овом сажетку Пројекта финансираће се из зајма ЕИБ-а јавној жељезничкој корпорацији БиХ и Жељезницама РС. ИПА допринос од 2.500.000 ЕВР користиће се за прилагођавање вањских сигнално-безбједносних средстава у станицама Остружња, Станари, Присоје и Сњеготина.

### ***ii. КОМПОНЕНТА 3 – ОБЕЗБЈЕЂЕЊЕ ФИНАНСИЈСКОГ ДОПРИНОСА ЗА РЕМОТ ЖЕЉЕЗНИЧКЕ ДИОНИЦЕ ЧЕЛЕБИЋИ–РАШКА ГОРА ЖЕЉЕЗНИЧКЕ ЛИНИЈЕ КОЊИЦ–МОСТАР***

*Овај Пројекат тиче се обезбјеђења средстава финансирањем доприноса од 6.500.000 ЕВР као подршка средствима зајма Европске инвестиционе банке (ЕИБ) у износу од 23.500.000 ЕВР (укупни буџет 30.000.000 ЕВР) за ремонт односне дионице.*

Тренутно стање ове посебне 50 km дуге жељезничке дионице омогућава веома ограничену брзину од 70 km/h за путничке возове и 50 km/h за теретне возове.

Жељезничка дионица Челебићи–Рашка Гора изграђена је 1966. и ременти никад нису извршени. Ратно и поратно стање само је погоршало стање трачница, укључујући сигналне системе. Са јужним дионицама (Брадина–Челебићи) рехабилитованим коришћењем средстава зајма ЕБРД/ЕИБ, ремонт ове дионице омогућио би систематско довршење ремонта на цијелој жељезничкој мрежи до Плоча и уједначио стандарде који се примјењују на руту. Дизајн за ову дионицу, који је такође обезбиједила Комисија, завршен је. Активности описане за Компоненту 3 финансираће се из зајма ЕИБ-а јавној жељезничкој корпорацији БиХ и Жељезницама ФБиХ. Очекује се да ће укупна средства ИПА за финансирање Пројекта бити довољна за ремонт око 10 km трачница.

**Додатак II  
Буџет за Посао**

**(само прихватљиви трошкови, ако није назначено другачије)**

<b>План финансирања:</b>	<b>Укупно (ЕВР )</b>
Државни допринос и зајам ЕИБ-а	24.200.000
ИПА 2009 ДП БиХ грант (Овај износ укључује релевантне ЕИБ накнаде за управљање)	9.000.000*
<b>Укупно улагање:</b>	<b>33.200.000*</b>

\* накнада за управљање у износу 1,25% средстава исплаћеног Гранта и трошкови ревизије посебног рачуна који одржава ЕИБ одбиће се од овог износа према члану 3(1).

План исплате Гранта:

Пројекат:	2010.	2011.	2012.	2013.	<b>Укупно у еврима</b>
Рехабилитација сигнално-безбједносних система на жељезничкој дионици Јошавка – Костајница и Ремонт жељезничке дионице Челебићи – Рашка Гора.	8.000.000*			1.000.000	9.000.000*

\*накнада за управљање у износу 1,25% средстава исплаћеног Гранта и трошкови ревизије посебног рачуна који одржава ЕИБ одбиће се од овог износа према члану 3(1).

Распоред исплате Гранта биће ажуриран у Почетном извјештају и у извјештајима о напретку према члану 5. и 9. овог Споразума.

Додатак III

Захтјев за плаћање

Босна и Херцеговина – ИПА 2009 Грант – БА – ЖЕЉЕЗНИЧКИ ТРАНСПОРТ

Датум:

Молимо вас да извршите сљедећу уплату, која ће се користити за финансирање <Потпројекта>:

Назив Гранта:

ИПА 2009 Грант – БА – ЖЕЉЕЗНИЧКИ ТРАНСПОРТ

Датум потписивања:

ФИ број Споразума  
(ако је релевантно):

Тражени износ у ЕВР	
ЕВР	Износ

Предложени датум исплате:

Резервисано за ЕИБ	ЕВР
Укупан износ Гранта:	9.000.000*
Уплаћено да данас:	
Салдо за плаћање:	
Тренутна уплата:	
Салдо након уплате:	

\*накнада за управљање у износу 1,25% исплаћених средстава Гранта и трошкови ревизије посебног рачуна који одржава ЕИБ одбиће се од овог износа према члану 3(1).

Корисников рачун на који треба вршити плаћање:

Бр. рн.: .....  
(молимо, наведите ИБАН формат)

БИЦ код бр.....  
Назив и адреса Банке: .....

Молимо пренијети релевантне информације:  
Име овлашћеног лица(а) Корисника и потпис(и):

## Додатак IV

### Извјештаји о напретку и Завршни извјештај

(Захтјеви за информације)

До завршетка Посла, у складу са чланом 9. овог Споразума о гранту, Корисник ће поднијети извјештаје о напретку и Завршни извјештај, укључујући информације и придржавајући се предлога приказаних у наставку.

#### **A – Наративни дио**

Преглед активности током протеклих 12 (дванаест) мјесеци и главне чињенице (сажетак табеле активности, еволуција контекста Пројекта)

- (1) С обзиром на Пројектни сегмент:
  - (а) Финансијска питања у вези са Пројектним сегментом: укупни трошкови улагања исплаћени за извјештајни период и на кумулативној основи, коришћење средстава Европске уније као дијела укупних трошкова улагања;
  - (б) Брзина и проблеми провођења, укључујући одређивање било каквих застоја у обавезама или исплатама и њихове разлоге;
  - (ц) Информације о мјерама предузетим за идентификовање Европске уније као извора суфинансирања.
  - (д) Показатељи утицаја:
    - (i). Мјерљиви резултати побољшане инфраструктуре као што је повећање количине транспорта постигнуте на довршеној секцији (брuto тона по километру) ако је прикладно, побољшане услуге, побољшане тарифе и стопе наплате, побољшана државна покривеност, смањено загађење;
    - (ii). Квантитативни учинак Пројекта на постојеће стање инфраструктуре, нарочито кроз показатеље напретка (и финансијске и физичке) изградње, дужина (нпр. инсталисане сигналне направе/km поправљених трачница);
    - (iii). Квалитативни учинак Пројекта кроз очекивани утицај Пројекта (нпр. повећана брзина жељезнице и смањен број несрећа), циљаних индустрија/становништва.
- (2) У вези са Пројектним сегментом, слjedeћи подаци морају да буду прикупљени у Excel прорачунској табели:
  - (а) Врста трошкова које подржава укупна инвестиција Пројекта;
  - (б) Врста трошкова које подржава помоћ инвестиције ЕУ-а;
  - (ц) Крајњи корисник улагања;
  - (д) Мјерљиви резултати побољшане инфраструктуре као што је повећање количине транспорта постигнуте на довршеној секцији (брuto тона по километру) ако је прикладно, побољшане услуге, побољшане тарифе и стопе наплате, побољшана државна покривеност, смањено загађење;

- (е) Квантитативни учинак Пројекта на постојеће стање инфраструктуре, нарочито кроз показатеље напретка (и финансијске и физичке) изградње, дужина (нпр. инсталисане сигналне направе/км поправљених трачница);
- (ф) Квалитативни учинак Пројекта кроз очекивани утицај Пројекта (нпр. повећана брзина жељезнице и смањен број несрећа), циљаних индустрија/становништва.

#### **Б – Финансијски дио укључујући активности праћења**

Резултати активности праћења у вези са исплатом инвестиционе подршке Пројекта. У случају значајних проблема, Корисник ће обавијестити ЕИБ. Финансијски подаци су сљедећи:

- (а) сажетак изјаве за подрачун за исплаћена средства ЕИБ-а која приказује кретања на подрачуну за извјештајни период сортирана према категоријама прихода/издатака;
- (б) исте податке на кумулативној основи током вијека улагања Пројекта;
- (ц) просјечну стопу (постотак) камате на рачуну који носи камату током периода и просјечан салдо током периода.

#### **Ц – Завршни извјештај**

Поред информација описаних изнад за годишње извјештаје о напретку који покривају цијели период провођења, Завршни извјештај мора садржавати сљедеће информације:

- Пуни преглед прихода и издатака Посла и примљене уплате.

Предлошци за годишње и додатне извјештаје о напретку ће слиједити предлошке дане у Додатку VI, који ће се повремено мијењати и допуњавати у договору између Корисника и ЕИБ-а.

Према томе, образац за Завршни извјештај ће бити договорен између Корисника и ЕИБ-а најмање 6 мјесеци прије краја провођења Пројекта.

## **Додатак V**

### **Почетни извјештај**

#### **(Захтјеви за информације)**

Прије прве исплате Гранта, Корисник ће поднијети Почетни извјештај. Почетни извјештај ће садржавати информације наведене у Додатку IV, од почетка Периода провођења како одређује члан 2. Годишњи напредак ће се мјерити према информацијама достављеним у Почетном извјештају.

Почетни извјештај у вези са Грантом може да се достави као подсекција једног од полугодишњих извјештаја о напретку Пројекта у склопу Уговора о финансирању за Пројекат утврђен у члану 1(1). Предлошци за Почетни извјештај пратиће обрасце дате у Додатку VI, с времена на вријеме измијењене и допуњене у договору између Корисника и ЕИБ-а.



## Додатак VI

### Предложак извјештаја и графикана

У циљу пружања наведених информација описаних у Додатку IV и Додатку V, Корисник ће користити образац предложен у наставку. Овај предложак се може прилагодити у договору између Корисника и ЕИБ-а, са циљем његовог интегрисања као дијела извјештаја о напретку Пројекта потребног за уговор о зајму.

Логотипи, укључујући ЕУ логотип

**Назив Пројектног сегмента:**

**Број зајма:** ЕИБ бр.

**ЕУ грант број:**

**Држава:**

**Корисник:** \_\_\_\_\_, којег заступа \_\_\_\_\_, министар

**Именовано одговорно лице:**

Адреса:

Тел.: \_\_\_\_\_ + \_\_\_\_\_

Факс:

Е-маил:

**Датум извјештаја:** Датум, 20xx

**Извјештајни период:** Датум до Датум

**Достављено:** Волфганг Спилес, виши кредитни службеник

Европска инвестициона банка

Садржај (Сажетак за Пројектни сегмент и Грант)

A	Наративни дио	Стр
A1.	Синопис Пројектног сегмента	
A2.	Сажетак активности планираних за период провођења	
A3.	Сажетак напретка Пројектног сегмента од почетка (детаљне информације за Почетни извјештај, сажетак извјештаја о напретку)	
A4.	Напредак Пројекта у извјештајном периоду (укључујући мјере видљивости о гранту ЕУ-а)	
	Увод	
	Кратка информација о техничком опису, уз објашњење разлога за значајне промјене у односу на почетни обим	
	Информација о датуму завршетка сваке главне компоненте Пројекта, разлози за било какво кашњење	
	Опис било каквих већих проблема са утицајем на околиш	
	Информација о поступцима набавке	
	Информација о захтјевима или употреби Пројекта и коментари	
	Било које значајно питање које се појави и било који значајан ризик који може утицати на рад Пројекта	
	Свака правна радња која се тиче Пројекта која може бити у току	
Б	<b>Прикупљање података (графикони)</b> Сажетак за Пројектни сегмент (погледајте предлошке у наставку)	
Графикон 1	Статус провођења Пројектног сегмента (ажуриран на датум)	
Графикон 2	Програм провођења Пројектног сегмента (ажуриран на датум) (Бар графикон)	
Графикон 3	Буџет и финансијски план по уговору за Пројектни сегмент Укључујући коришћење Гранта (планирано, provedено)	
Графикон 4	Провођење по уговору Пројектног сегмента	
Графикон 5	Мјерљиви резултати	

<b>Графикони 6 до 8</b>	Образложење трошкова по уговору и по транши исплате гранта	
<b>Ц</b>	<b>Финансијски извјештај</b>	
<b>Ц1</b>	Информација о цијени Пројектног сегмента, уз објашњење разлога за свако могуће повећање трошкова у односу на почетне прорачунске трошкове, те предвиђени извори финансирања. Уочени значајни проблеми.	
<b>Ц2</b>	Сажетак изјаве за подрачун за средства ЕИБ Гранта за извјештајни период који приказује кретања на рачуну сортирана према категорији прихода/издатака за Пројекат.	
<b>Ц3</b>	Сажетак изјаве за подрачун за средства ЕИБ Гранта на кумулативној основи током трајања улагања Пројекта.	

Графикони: Молимо резимирајте и користите сљедеће обрасце.

**Графикон 1: Статус провођења Пројектног сегмента (дд.мм.гг)**

(молимо прилагодити по потреби)

Уговори (у току и предложени у Пројектном сегменту)	Уговорни документи	Набавка	Уговор потписан	У току провођење	Завршено
<b>Сигнална опрема у станицама Остружња, Станари, Присоје, Сњеготина (суфинансирана из ЕУ гранта)</b>					
Пројектантска служба	Да	Да	Да	Да	Да
Надзорна служба	Да	Да	Да	Да	Не
Набавка и инсталација	Да	Да	Не	Не	Не
<b>Ремонт трачница Челебићи - Рашка Гора (суфинансиран из ЕУ гранта)</b>					
Пројектантска служба	Да	Да	Да	Да	Да

Надзорна служба		Да	Да	Да	Да	Не
Уговор за насипање		Да	Да	Да	Да	Не
Уговор за трачнице		Да	Не	Не	Не	Не
Остало						

### Графикон 2: Програм провођења Пројектног сегмента (ажуриран Датум 20XX)

Молимо прилагодите сваком случају:

ГЛАВНЕ АКТИВНОСТИ	План 2008												План 2011											
	Јан	Фев	Мар	Апр	Мај	Јун	Јул	Авг	Сеп	Окт	Нов	Дец	Јан	Фев	Мар	Апр	Мај	Јун	Јул	Авг	Сеп	Окт	Нов	Дец
Следица делова																								
Студии и испитивања тодари																								
Следица и испитивања тодари																								
Испитивања тодари																								
Испитивања																								
Испитивања 4																								
Испитивања 5																								
Следица 11																								
Испитивања																								
Следица тодари																								

### Графикон 3: Буџет и финансијски план по уговору (ажурирано Датум 20XX)

Молимо прилагодите сваком случају:

Грант: ИПА 200х

Уговори (износи у ЕВР 1000)	Укуп. трошак (без ПДВ-а) Почетни буџет	Укуп. трошак (без ПДВ-а) буџет	ЕИБ зајам преузет (ажурирани буџет)	Остала средства (молимо навести)	ЕУ грант преузет (ажурирани буџет)	ЕУ грант исплаћени стварни 2010	ЕУ грант исплата планирана 2011	ЕУ грант исплата планирана 2012	ЕУ грант исплата планирана 2013	ЕУ грант исплата планирана 2014	ЕУ грант исплата планирана 2015	Коментари
Уговор бр. 1												
Уговор бр. 2												
Уговор бр. 3												
Укупно	0	0									0	0

### Графикон 4: Провођење по уговору (ажурирано Датум 20XX)

(молимо прилагодите сваком случају)

Уговори	Укупни трошкови			Употреба ЕИБ зајма			Употреба ЕУ гранта			Употреба других средстава			Кумулативна остата средства
	Укуп. износ (ЕВР 1000) (ажурирани буџет)	Кумулативни трошкови током периода	Трошкови током периода	ЕИБ зајам (буџет)	ЕИБ зајам коришћен током периода	ЕИБ зајам коришћен током периода	ЕУ грант (буџет)	ЕУ грант коришћен током периода	ЕУ грант коришћен током периода	Остала средства државних и других буџета	Остала средства коришћена током периода	Остала средства коришћена током периода	
Уговор N°1													
Уговор N°2													
Уговор N°3													
Укупно													

### Графикон 5: Мјерљиви резултати

Молимо прилагодите показатеље релевантним циљевима

Резултат	2009.	2010.	2011.	2012.	2013.	2014.	2015.
<b>Мјерљиви рез. побољшане инфраструктуре:</b>							
Возова дневно							
Путника дневно							
Остало (прецизирати)							
<b>Квантитативни учинак:</b>							
Дужина ремонтваних трачница (у km)							
Остало (прецизирати)							
<b>Квалитативни учинак</b>							
Остало							
<b>Становништво под утицајем:</b>							
Број становника на које утиче							

**Графикон 6: Образложење трошкова по транши исплате Гранта (дд.мм.гг) :**

Укупно оправданих трошкова по транши исплате						
ЕИБ Пројекат: БиХ Жељезнице II					Износ Гранта	9.000.000,00
ЕУ грант: ИПФ 2009						
Транша исплате бр.	Датум исплате		Датум правдања трошкова	Оправдано у ЕВР	Исплаћено у ЕВР	
1			Датум 1			
2			Датум 2			
			Датум 3			
3			Датум 4			
			Датум 5			
Укупно исплаћено:						
Укупно оправданих трошкова:						
Остаје за правдање						
Неисплаћени износ гранта						

**Графикон 7: Оправдани трошкови Гранта**

Оправдани трошкови по уговору  
ЕИБ Пројекат: БиХ Жељезнице II  
ЕУ грант: ИПФ 2009

Назив добављача	Уговор бр.	Одобрено ЕИБ	валута	Одобрена вриједност уговора	Ажурирана вриједност уговора	Оправдан износ Датум 1	Оправдан износ Датум 2	Оправдан износ Датум 3	Оправдан износ Датум 4	Оправдан износ Датум 5	Оправдан износ Датум 6	Оправдан износ Датум 7	Укупно оправданих трошкова
Сигнална опрема:													
Уговор 1: назив		да	ЕВР										
Уговор 2: назив		да	ЕВР										
Уговор 3: назив		да	ЕВР										
Ремонт трамваја													
Уговор А: назив		да	ЕВР										
Уговор Б: назив		да	ЕВР										
Уговор Ц: назив		да	ЕВР										
Остало													
Укупно													

**Графикон 8: Образложење трошкова Гранта: Листа плаћених фактура по уговору (дд.мм.гг)**

Правдање трошкова: Листа плаћених фактура према уговорима  
 ЕИБ Пројекат: БиХ Жељезнице II  
 ЕУ грант: ИПА 2009

Уговор 1: назив			
Бр. фактура/ Датум	Износ (FX) Без ПДВ-а	Износ (ЕВР) без ПДВ-а	Реф. банковног извјештаја/датум плаћања
Укупно плаћено до (датум 1)			
Укупно плаћено до (датум 2)			

Уговор 2: назив			
Бр. фактура/ Датум	Износ (FX) без ПДВ-а	Износ ЕВР без ПДВ-а	Референца банковног извјештаја/датум
Укупно плаћено до (датум 1)			
Укупно плаћено до (датум 2)			

Потврђујем да овај превод потпуно одговара изворнику састављеном на енглеском језику.

Број дневника: 78; Мјесто: Сарајево

Датум: 25.10. 2011. године

АДИСА МУЈИЋ

Стални судски тумач за енглески језик